Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I z powodu niego rozkazał faraon ludziom, aby odprawili\* go wraz z jego żoną i wszystkim, co do niego należało.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po czym rozkazał faraon swoim sługom, aby odprawili Abrama wraz z jego żoną i wszystkim, co do niego należało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I faraon rozkazał o nim swoim ludziom, i odprawili go wraz z żoną i wszystkim, co *było* jego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przykazał o nim Farao mężom, i puścili go wolno i żonę jego, i wszystko, co było jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał Farao o Abramie mężom, i odprowadzili go i żonę jego, i wszytko, co miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dał też faraon rozkaz dworzanom, żeby Abrama i jego żonę, i cały jego dobytek odprowadzili [do granicy]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rozkazał faraon ludziom swoim, aby odprowadzili go wraz z żoną jego i wszystkim, co do niego należało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I faraon rozkazał swoim ludziom, a oni odprawili Abrama i jego żonę ze wszystkim, co miał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon rozkazał swoim ludziom, aby odprawili Abrama wraz z żoną i wszystkim, co posiadał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I faraon powierzył go ludziom, którzy odprowadzili go wraz z jego żoną i całym dobytkiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozkazał faraon ludziom co do niego i odprowadzili jego i jego żonę, i wszystko, co miał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів Фараон мужам про Аврама, щоб провести його і його жінку і все, що було його, і Лота з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Faraon wyznaczył mu też ludzi, zatem go przeprowadzili; także jego żonę i wszystko co posiadał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I faraon wydał ludziom nakazy w jego sprawie, a oni odprowadzili go wraz z jego żoną i wszystkim, co miał. |

1. 1) Lub: wypędzili. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i Lot z nim, καὶ Λωτ μετ᾽ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)